



iba escribiendo me di cuenta que no era la violencia en sí mi objeto de estudio, sino eran todas estas capas de las que están hechas las relaciones humanas, sobre todo las íntimas». A partir de esta idea de intimidad, la poeta nos sumerge casi con violencia, en su escritura, leemos así «Historia natural de los virus humanos», el poema que abre con fuerza y sin vacilación este poemario, el amor visto desde la experiencia y la voz poética de una mujer ante aquellos que «Alimen-

tan o frustran fantasías eróticas». Sin utilizar la palabra feminismo, la poeta nos reconoce a todas y a la sororidad en sus versos: «Después de los 30 los hombres están deprimidos / y las mujeres ya fuimos a terapia, / empezamos a abrazar a nuestras amigas sin asfixiarlas». Para Iveth Luna, amar también tiene la forma de la impotencia frente al dolor del otro (tengo experiencia en amar a gente triste), al alcoholismo del padre, los errores de la madre y de la inmensidad del caos que alberga el corazón humano. El caos ante el que ya no tenemos fuerzas para ser civilizadas.

Un puñado de tierra

Traducción de Luis Gómez de Aranda y Olena Kúrchenko. Reino de Cordelia. 26,95 € (400 p) ISBN 978 841912436 4



«Cada poema ucraniano traducido a un idioma extranjero es un mensaje de nuestro pueblo al espacio cultural mundial». Eso asegura la profesora Oksana Slipushko, de la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kiev, en el prefacio de *Un puñado de tierra*. Poesía y pintura de Ucrania, que recoge, de la mano de Reino de Cordelia, una cuidada antología de poemas y obras de arte producidos en los

últimos doscientos años de este país, desde el siglo XIX hasta hoy. Una edición bilingüe ucraniana-castellana en la que los traductores, Luis Gómez de Aranda y Olena Kúrchenko, son también los responsables de la selección poética, y que incluye nombres como los de Levkó Borovikóvskiy, Mikola Voronyi, Lesia Ukrayinka o Iván Frankó, este último considerado como el padre de la traductología ucraniana moderna. Autores que transitan entre el romanticismo y el realismo, la gran mayoría de ellos traducidos por primera vez al español y elegidos de acuerdo con un doble criterio: su calidad estética y artística y su «base nacional», es decir, su capacidad de representar la creación poética ucraniana de su tiempo. Todos acompañados de una «pequeña pero significativa muestra de pintura», también en representación de esa Ucrania actual, «fervientemente nacionalista y, al mismo tiempo deseosa de estrechar lazos con la Europa democrática de los Veintisiete», en palabras de Luis Alberto de Cuenca.

La máquina de Warhol ★

Jesús de la Garza. Universidad Autónoma de Nuevo León. 10 € (88 p) ISBN 978 607271748 0



Jesús de la Garza (Montemorelos, 1994) nos lleva en un recorrido por la obra de uno de los artistas más populares del siglo XX: Andy Warhol. El artista neoyorkino disiente de los preceptos de la originalidad y la creación manual, apelando por la producción mecánica del arte. De la Garza construye esa máquina que Warhol quiso ser, una que produjera arte sin detenerse y que pudiera estar al alcance de todos. La originalidad y la singularidad, como virtudes artísticas, no tienen sustento porque

una lata de sopa Campbell's como una botella de Coca-Cola tienen relevancia social como producto de consumo asequible. El poeta advierte: «Escribiré un libro-copia que se repita hasta vomitar/ Un libro aburrido que no diga nada/ [...] Además, pastiche, / fraude, / poco creativo». El autor fabrica un artefacto que desmonta el lenguaje y juega con él, desafiando la forma ortodoxa de escribir poesía, mostrándonos que a veces no hay palabras en los poemas o que estos pueden imitar la forma de un edificio como el Empire State. Este poemario es un homenaje, al mismo tiempo emula las obras del artista y se vuelve cómplice de la mirada warholiana cuando en «Wigs \$8.95 (1983)», Jesús dice: «La máquina de Warhol es un libro escrito por Jesús de la Garza/ La máquina de Warhol es un libro escrito por Andy Warhol/ La máquina de Warhol es un libro escrito por cualquiera», como quien se pone una peluca y cambia de identidad.

VIAJES

Japón Otaku

Gianni Simone. Anaya Touring. 23,95 € (144 p) ISBN 978 849158502 2



Hay muchas formas de viajar a Japón. Una de ellas, elegida cada día por un número mayor de viajeros de todo el mundo, es hacerlo en busca del universo manga y anime, dos géneros profundamente relacionados entre sí que han servido para exportar la cultura japonesa contemporánea a todo el mundo. Además de los cómics y las películas y series de dibujos animados, toda la infinita variedad de videojuegos, con sus correspondientes representaciones callejeras y sus legiones de seguidores. Lo que se ha venido en llamar la «cultura otaku». *Japón Otaku*, la última propuesta de Anaya Touring, propone un viaje por Japón desde Hokkaido hasta Kyushu, pasando natural-